# ZPRÁVY OP

# zpravodaj Obce překladatelů ročník XXXII č. 2 (květen 2022)

**AKTUALITY Z OP**

**Pozvánka na vyhlášení výsledků Překladatelské soutěže Jiřího Levého 2021/22**

Obec překladatelů srdečně zve na vyhlášení výsledků Překladatelské soutěže Jiřího Levého ročník 2021/2022 ve **středu 15. 6. 2022 v 15.00** do salonku kavárny Liberál, roh Heřmanovy ulice a Řezáčova náměstí v Praze 7 – Holešovicích (zastávka tramvají č. 6 a 17 „Veletržní palác“ nebo stanice metra C „Vltavská“).

**Pozvánka na vyhlášení Anticeny Skřipec na Světě knihy**

V rámci mezinárodního knižního veletrhu Svět knihy se bude jako již tradičně konat vyhlašování překladatelské Anticeny Skřipec. **V pátek 10. června v 15.00** na pražském Výstavišti ve Velkém přednáškovém sále udělí odborná porota OP jako každoročně anticeny nakladatelům a překladatelům, kteří se při vydávání překladové literatury vážně zpronevěřili pravidlům profesní etiky.

**Rezidence Broumov**

Obec překladatelů nabízí svým členům **zimní rezidenční pobyty se stipendiem v Rezidenčním literárním domku v areálu broumovského kláštera**. Rezidenti dostávají stipendium ve výši 3 000 Kč za týden, které poskytuje Agentura pro rozvoj Broumovska. Rezident se zavazuje podle svých možností propagovat svůj rezidenční pobyt, kromě toho se účastní čtení v místní knihovně. Výběr rezidentů provede výbor Obce překladatelů na základě obdržených žádostí. Upřednostněni budou žadatelé, kteří rezidenční pobyt v Broumově dosud neabsolvovali.

**Délka pobytu: 2–4 týdny**

**Termín pobytu: prosinec 2022, leden 2023**

**Uzávěrka žádostí: 15. 6. 2022**

Žádosti zasílejte pomocí [Google formuláře](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeLTHW6a-gg58WTHwIseGuvYokDzwxERYNYCeqt_GVS1yXEmQ/viewform), případně na sekretariát Obce překladatelů poštou na adresu Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2 nebo elektronicky na e-mail info@obecprekladatelu.cz.

**Publikace navržené nakladateli na Cenu Josefa Jungmana v roce 2022**

Porota CJJ po 2. kole hodnocení zveřejnila seznam publikací, z nichž bude vybírat nominace. Tyto knihy budou vystaveny ve vitríně na veletrhu Svět knihy.

Charlie Kaufman: Mravenci / Adéla Bartlová / Leda

Henry James: V kleci / Jaroslav Hronek / Leda /

Virginia Woolfová: Roky / Zuzana Mayerová / Odeon

Eoin Colfer: Arci žár / Martina Šímová / Dobrovský

Alice Munroová: Přítelkyně z mládí / Zuzana Mayerová / Paseka

Billy O´Callaghan: Doživotí / Petr Eliáš / Paseka

Jordy Rosenberg: Zpověď Lišáka / Markéta Musilová / Paseka

Muriel Sparková: Dívky bez prostředků / Martin Pokorný / Maraton

Edward Carey: Malá / Alena Snelling / Argo

Michael Crummey: Neviňátka / Ondřej Pilný / Argo /

Issac Bashevis Singer: Rudovláska Kejle / Gita Zbavitelová / Argo

Jonathan Miles: Chodící zázrak / Tereza Marková Vlášková / Argo

Hilary Mantelová: Zrcadlo a světlo / Michala Marková / Argo

Daniel Wisser: Královna hor / Magdalena Štulcová / Archa

Norbert Scheuer: Zimní včely / Jitka Nešporová / Prostor

Honoré de Balzac: Neznámé veledílo a jiné prózy / Jan Petříček / Maraton

Leïla Slimani: Země těch druhých / Danuše Navrátilová / Argo

Stefan Hertmans: Konvertitka / Radka Smejkalová / Garamond

Marieke Lucas Rijneveld: S večerem přichází tíseň / Veronika ter Harmsel Havlíková / Argo

Mieko Kawakami: Prsa a vajíčka / Klára Macúchová / Odeon

Gen´ičiró Takahaši: Sbohem, gangsteři / Anna a Igor Cimovi / Argo

Martyna Bunda: Modrá kočka / Barbora Kolouchová / Argo

Leena Krohnová: Vysněná smrt / Ema C. Stašová / Dokořán

Katja Kettu: Vlčí růže / Jitka Hanušová / Argo

Liutprand z Cremony: Antapodosis čili Odplata a další spisy / Jan Ctibor / Argo

José Eduardo Agualusa: Obecná teorie zapomínání / Lada Weissová / dybbuk

Helle Helle: Ony / Helena Březinová / Paseka

Hallgrímur Helgason: Ženská na 1000° / Marta Bartošková / Argo

Steve Sem-Sandberg: Vojín W. / Dagmar Hartlová / Paseka

Kim Hjedžin: Vše o mé dceři / Petra Ben-Ari / Argo

Nguyen Huy Thiep: Když není král / Petr Komers / Argo

Chálid Chalífa: Smrt je dřina / Jitka Jeníková / Akropolis

Irene Vallejo: Nekonečný zázrak / Vladimír Medek / Leda

Mario Vargas Llosa: Rozhovor u Katedrály / Anežka Charvátová / Argo

Fernanda Melchorová: Období hurikánů / Anežka Charvátová / Paseka

Vladimir Nabokov: Hrdinský čin / Pavel Dominik / Paseka

Sandro Veronesi: Kolibřík / Alice Flemrová / Odeon

Italo Calvino: Kosmické grotesky / Kateřina Vinšová / Dokořán

Iulian Ciocan: A ráno přijdou Rusové / Jiří Našinec / dybbuk

**Překladatelské kurzy OP**

Obec překladatelů pořádá kurzy literárního překladu, v nichž zájemci o překládání literatury mohou prohloubit a rozšířit si praktické dovednosti a nezbytné znalosti v oboru. Z předchozích zkušeností s vedením těchto kurzů počítáme se 4–6 účastníky v jedné jazykové skupině. Bude se jednat o šest odpoledních až podvečerních tříhodinových setkání v pražském sídle OP vždy po čtrnácti dnech nad předem přeloženými literárními texty různých žánrů, na nichž se ukážou různé přístupy k překládání, vyplývající jak ze specifik textů, tak z tvůrčích a jazykových schopností jednotlivců. V tomto rámci lze na základě domluvy s jednotlivými lektory a zájmu účastníků upravit jak časové rozložení, tak volbu žánrů.

Kurzovné činí **4 900 Kč pro členy OP** a studenty a **6 500 Kč pro ostatní** **zájemce**. Absolventi kurzu mohou obdržet certifikát o účasti.

Termíny kurzů spolu s dalšími informacemi zveřejníme, jakmile to bude možné, na webových stránkách OP a na našem facebookovém profilu. Pakliže byste si rádi zajistili místo s předstihem, napište na e-mailovou adresu Obce překladatelů **info@obecprekladatelu.cz**.

**Tvůrčí stipendium Hany Žantovské**

Upozorňujeme všechny zájemce, že do 15. 8. 2022 lze zažádat o Tvůrčí stipendium Hany Žantovské. Je určeno pro překladatele poezie, kteří už mají smlouvu (nebo aspoň závazně slíbené vydání) a pracují na básnickém překladu. Podrobné podmínky a vzor žádosti naleznete na našem webu v sekci [Tvůrčí stipendium Hany Žantovské](http://www.obecprekladatelu.cz/tvurci-stipendium-hany-zantovske.htm).

**Vyhlášení Ceny Otokara Fischera za rok 2021**

Institut pro studium literatury a Spolek Adalberta Stiftera předalyv pražském Goethe-Institutu Cenu Otokara Fischera. V kategorii českojazyčných germanobohemistických prací vydaných v letech 2020–2021 ji obdržel **Marek Vajchr** za komentovanou edici *Otto von Graben zum Stein: Strašidelné Čechy* (Revolver Revue 2021). Cenu Otokara Fischera v kategorii německojazyčných germanobohemistických prací vydaných v letech 2020–2021 obdrželi **Kateřina Čapková** a **Hillel J. Kieval** jako spolueditoři monografie *Zwischen Prag und Nikolsburg: jüdisches Leben in den böhmischen Ländern* (Vandenhoeck & Ruprecht 2020).

**Hledáme informace o Soně Bartákové-Laubové**

OP na žádost paní Pavlíny Tomášové hledá informace o Soně Bartákové-Laubové, která působila jako překladatelka z angličtiny a ruštiny. Překládala prózu a literaturu faktu. Narodila se pravděpodobně v roce 1910 a studovala na dívčím gymnáziu Minerva. Krom překladů napsala také text „Žena na území mužů“ do Národní práce v roce 1941.

Pokud o této překladatelce víte něco bližšího, ozvěte se prosím buď na e-mail pavlina.tomasova@post.cz, nebo telefonní číslo 733 320 007.

**Vítáme v Obci překladatelů**

Sára Dvořáková, Petr Eliáš, Alice Flemrová, Markéta Jansová, Blanka Juranová, Jana Pokojová, Ondřej Pilný, Magdalena Žáčková

**Loučíme se**

S lítostí oznamujeme, že 22. března 2022 zemřela ve věku 90 let naše členka **Vlasta Winkelhöferová**, jedna z předních českých japanistek. Zabývala se studiem moderní japonské literatury, do češtiny překládala stěžejní díla významných japonských prozaiků a dramatiků moderní doby. Je spoluautorkou prvních českých dějin japonské kultury a dějin moderní japonské literatury a rovněž autorkou prvního českého slovníku japonské literatury a spoluautorkou encyklopedie japonské a korejské mytologie.

U příležitosti oslav stého výročí vztahů mezi Japonskem a Českou republikou vznikl s paní Winkelhöferovou v roce 2020 rozhovor pro Velvyslanectví v České republice, který si můžete přečíst [na webu](https://www.cz.emb-japan.go.jp/cz/100/?menu=9).

Další smutná zpráva přišla 31. března 2022. Ve věku 89 let zemřel náš člen, překladatel z angličtiny a divadelní režisér **Gerik Císař**. Po studiích na gymnáziu byl do roku 1957 inspicientem v oblastním divadle a absolvoval dvacet sedm měsíců povinné vojenské služby u PTP a TP. V letech 1957–62 vystudoval činoherní režii na Divadelní fakultě AMU v Praze. V posledním ročníku (1961–62) získal režisérské angažmá v Městském divadle v Příbrami. V sezoně 1962–63 byl režisérem Horáckého divadla v Jihlavě. Do kladenského divadla nastoupil v průběhu sezony 1963/64. Následující tři desetiletí strávil v angažmá v divadlech v Kladně a Mladé Boleslavi.

Od roku 1993 se začal intenzivně věnovat překladatelské činnosti. Překládal beletrii i populárně naučnou literaturu (memoáry, životopisy, dějiny, filozofie, náboženství).

**Gratulujeme**

3. 5. Richard Podaný 60 let

5. 5. Iva Kratochvílová 60 let

7. 5. prof. Jiří Pechar 93 let

19. 5. Jaromír Nigrin  92 let

26. 5. Helena Stachová 91 let

27. 5. Eva Kalivodová 65 let

30. 5. Jarmila Svobodová 96 let

31. 5. Olga Lomová 65 let

16. 6. Vladimír Pucek  89 let

20. 6. Zdenka Mayerová 93 let

21. 6. Jana Mertinová 70 let

25. 6. Hana Müllerová 75 let

**Všem oslavencům a oslavenkyním přejeme pevné zdraví a mnoho tvůrčí energie!**

**PARTNERSKÉ ORGANIZACE**

**CEATL**

**Rezidenční pobyt pro překladatele z chorvatštiny**

Chorvatské sdružení literárních překladatelů nabízí rezidenční pobyt v Záhřebu. Hlásit se mohou literární překladatelé žijící v zahraničí, kteří překládají chorvatské autory, a zahraniční spisovatelé, jejichž dílo se aktuálně překládá do chorvatštiny. Po celou dobu pobytu je zajištěno ubytování v centru Záhřebu a stipendium ve výši 20 euro za den. Účastník bude mít možnost prezentovat svou práci místní veřejnosti a bude spolu se svými chorvatskými protějšky a univerzitními studenty přizván k účasti na různých akcích.

Výzva platí **od 20. dubna do 31. prosince 2022**.

Termín odevzdání přihlášek: celoročně podle dostupnosti

Délka pobytu: 2 až 4 týdny

Přihlásit se mohou: zahraniční překladatelé a spisovatelé, kteří publikovali alespoň jedno dílo

Jak se přihlásit: Přihláška musí obsahovat životopis, bibliografii, motivační dopis a název díla, na němž chce zájemce během pobytu pracovat. Zašlete ji na e-mail [ured@dhkp.hr](http://www.obecprekladatelu.cz/aktualni-informace/aktuality/ured%40dhkp.hr).

Podrobnější informace v [angličtině](http://www.obecprekladatelu.cz/pool/vzor/upload/memo_poziv_rezidencija_2022_DHKP_eng.pdf) a [francouzštině](http://www.obecprekladatelu.cz/pool/vzor/upload/memo_poziv_rezidencija_2022_DHKP_fr.pdf) najdete na webu OP v sekci [Stipendia](http://www.obecprekladatelu.cz/stipendia.htm).

**Překladatelé Severu**

**Jednorožci existují – překladatelská konference přinesla důkaz**

V pátek 29. dubna se v Praze díky grantu Fondů EHP 2014–2021 uskutečnila mezinárodní konference „Northern Wind of Change: Improving the working conditions of literary translators“. Překladatelé Severu na ni pozvali zástupce překladatelských organizací z Norska, Islandu a České republiky. Na základě jejich prezentací se rozvinula diskuse o možnostech a konkrétních metodách, jak se mohou literární překladatelé skrze své profesní organizace zasazovat o zlepšování (či alespoň nezhoršování) svých pracovních podmínek. Cílem bylo vzájemně se inspirovat, vyměnit si zkušenosti a také díky osobnímu setkání, formálnímu i neformálnímu, podpořit spolupráci mezi překladateli do budoucna.

V brzké době bude dostupný **videozáznam konference**, z něhož se dozvíte nejen, jak je to se zmíněnými jednorožci. Sledujte [web](https://prekladateleseveru.cz/) a [Facebook](https://www.facebook.com/PrekladateleSeveru) Překladatelů Severu!

**UDÁLOSTI**

**Překladatelský piknik**

V rámci knižního veletrhu Svět knihy zvou Překladatelé Severu na překladatelský piknik, který se bude konat v sobotu 11. června od 15 hodin na grilovišti za holešovickým Výstavištěm. Přineste si něco dobrého na zub a k pití, potkejte se s kolegy a vyměňte si autorské výtisky na „knihodece“!

[Překladatelský piknik na FB](https://www.facebook.com/events/421618469392042/)

**Poznejte svého překladatele**

**7. června 2022 v 18:00** proběhne v inspirativním prostředí **lodi (A)void Floating Gallery** (u železničního mostu na Výtoni)deváté setkání s překladateli a překladatelkami v rámci projektu „Poznejte svého překladatele“ pořádané Obcí překladatelů ve spolupráci s (A)void Floating Gallery. Přivítáme renomovanou překladatelku současné čínské literatury **Zuzanu Li** a překladatelku z angličtiny **Irenu Steinerovou**. Zuzana Li představí, kromě jiného, spisovatelku Jenny Tinghui Zhangovou, Irena Steinerová Brit Bennettovou. Besedu o překládání i o tom, co mají tak odlišné spisovatelky společného, povede básník a moderátor Josef Straka. Na překladatelský večer navazuje pořad „Poezie s kytarou a folkem“. Kytarista Jan Paulík naladí posluchače i během překladatelské části.

V květnovém osmém setkání se představily překladatelky nejen ze severských jazyků Daniela Mrázová a Markéta Kliková. Dubnové sedmé setkání bylo věnováno besedě o současné ukrajinské a ruské literatuře a jeho hosty byli překladatel z ukrajinštiny a ukrajinista Alexej Sevruk a překladatel z ruštiny, rusista a komentátorLibor Dvořák.

Všechny akce Obce překladatelů jsou v Praze realizovány s finanční podporou hl. m. Prahy. Děkujeme!

**Vydává Obec překladatelů, Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2,**

**tel. / fax: 222 564 082**

**Bankovní spojení 1014328992/6100, úřední hodiny: úterý 14–16, středa 10–12 hod.**

**Redakce a distribuce: Jana Kunová.**

**Vychází 5 – 6x ročně, toto číslo 25. 5. 2022. Uzávěrka příštího čísla: červen 2022.**

**Příspěvky do zpravodaje posílejte na poštovní adresu nebo e-mailem na** **info@obecprekladatelu.cz****;** [**http://www.obecprekladatelu.cz/**](http://www.obecprekladatelu.cz/)